

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
теории перевода и межкультурной коммуникации


Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.02.01 Перевод в производственной сфере**

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация: Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений (английский язык)

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: теории перевода и
межкультурной коммуникации

6. Составитель программы: Шурлина Ольга Викторовна

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

отметки о продлении вносятся вручную)

8. Учебный год: 2021-22 Семестр: 7

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью курса является формирование и развитие у студентов умений осуществлять письменный перевод в производственной сфере.

Задачи курса: научить переводить специальную терминологию, научить технологии работы со спецлитературой и специализированными словарями, ознакомить с жанрово-стилистическими особенностями текстов в производственной сфере и способами их сохранения при переводе, ознакомить с доминантами перевода специальных текстов.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП

Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в результате изучения дисциплин: Теория перевода, Теория дискурса и текста, Практикум по культуре речевого общения (английский язык), Лексико-грамматические трудности перевода, Практический курс письменного перевода первого иностранного языка, Стилистика русского языка и культура речи, Литературное редактирование текста перевода, Компьютеризованный перевод. Дисциплина является предшествующей для производственной практики.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

| Компетенция | | Планируемые результаты обучения |
|-------------|--|--|
| Код | Название | |
| ПК-8 | способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | <p>знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой.</p> <p>владеть (иметь навык(и)): методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные.</p> |
| ПК-9 | способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | <p>знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации.</p> <p>уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе.</p> <p>владеть (иметь навык(и)): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности.</p> |
| ПК-10 | способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | <p>знать: нормы и узус переводящего языка.</p> <p>уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p> <p>владеть (иметь навык(и)): навыками послепереводческого саморедактирования.</p> |
| ПСК-3.1 | способность осуществлять письменный перевод специальных текстов, обслуживающих сферу | <p>знать: доминанты перевода специальных текстов</p> <p>уметь: выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм</p> |

| | | |
|--|-------------------------|--|
| | международных отношений | владеть: методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы |
|--|-------------------------|--|

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах – 2/72.

Форма промежуточной аттестации – зачет.

13. Виды учебной работы

| Вид учебной работы | Трудоемкость | | | |
|--|--------------|--------------|--|--|
| | Всего | По семестрам | | |
| | | 7 семестр | | |
| Аудиторные занятия | 18 | 18 | | |
| в том числе: | | | | |
| лекции | 0 | 0 | | |
| практические | 18 | 18 | | |
| лабораторные | 0 | 0 | | |
| самостоятельная работа | 54 | 54 | | |
| Форма промежуточной аттестации (зачет) | 0 | 0 | | |
| Итого: | 72 | 72 | | |

13.1. Содержание дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины |
|--------------------------------|--|--|
| 1. Практические занятия | | |
| 1.1 | Основные принципы работы с текстами по производственной тематике. Работа со специальными словарями и поиск дополнительной информации | Определение основных принципов работы с текстами по производственной тематике. Работа со специальными словарями и поиск дополнительной информации. |
| 1.2 | Терминологические особенности текстов по производственной тематике. Составление глоссария | Определение терминологических особенностей текстов по производственной тематике. Составление глоссария. |
| 1.3 | Производственно-техническая документация | Переводческий анализ текста, составление тематического глоссария, полный письменный перевод текста, редактирование текста перевода. |
| 1.4 | Эксплуатация производственного оборудования | Переводческий анализ текста, составление тематического глоссария, полный письменный перевод текста, редактирование текста перевода. |
| 1.5 | Авиационная промышленность | Переводческий анализ текста, составление тематического глоссария, полный письменный перевод текста, редактирование текста перевода. |
| 1.6 | Использование программного обеспечения и интернета в производственной сфере | Переводческий анализ текста, составление тематического глоссария, полный письменный перевод текста, редактирование текста перевода. |

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

| № | Наименование темы | Виды занятий (часов) |
|---|-------------------|----------------------|
|---|-------------------|----------------------|

| п/п | (раздела) дисциплины | Лекции | Практические | Лабораторные | Самостоятельная работа | Всего |
|-----|--|--------|--------------|--------------|------------------------|-------|
| 1 | Основные принципы работы с текстами по производственной тематике. Работа со специальными словарями и поиск дополнительной информации | 0 | 3 | 0 | 9 | 12 |
| 2 | Терминологические особенности текстов по производственной тематике. Составление глоссария. | 0 | 3 | 0 | 9 | 12 |
| 3 | Производственно-техническая документация | 0 | 3 | 0 | 9 | 12 |
| 4 | Эксплуатация производственного оборудования | 0 | 3 | 0 | 9 | 12 |
| 5 | Авиационная промышленность | 0 | 3 | 0 | 9 | 12 |
| 6 | Использование программного обеспечения и интернета в производственной сфере | 0 | 3 | 0 | 9 | 12 |
| | Итого: | 0 | 18 | 0 | 54 | 72 |

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины:

а) основная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 1 | Смекаев В. П. Учебник технического перевода / В. П. Смекаев. – Нижний Новгород : Вектор TuС, 2006. – 311 с. |
| 2 | Стрельцов А. А. Основы научно-технического перевода / А. А. Стрельцов. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 128 с. |

б) дополнительная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 3 | Bonamy D. <i>Technical English. Course Book</i> / D. Bonamy. – London : Pearson Education Limited, 2016. – 127 p. |
| 4 | Ellis S. <i>English for Aviation</i> / S. Ellis, T. Gerighty. – London : Oxford University Press, 2016. – 96 p. |
| 5 | Ricca-McCarthy T. <i>English for telecoms and information Technology</i> / T. Ricca-McCarthy, M. Duckworth. – London : Oxford University Press, 2016. – 96 p. |

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

| № п/п | Ресурс |
|-------|------------|
| 6 | ЭБС «ЛАНЬ» |

*Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы:

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| 1 | Княжева Е. А. Перевод текстов специальной сферы / Е. А. Княжева, Е. Е. Сухарева. – Воронеж : НАУКА-ЮНИПРЕСС, 2012. – 90 с. |

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины: компьютер, проектор.

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

| Код и содержание компетенции (или ее части) | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков) | Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование) | ФОС* (средства оценивания) |
|---|--|---|----------------------------|
| ПК-8 | <p>знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой.</p> <p>владеть (иметь навык(и)): методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные.</p> | <p>Основные принципы работы с текстами по производственной тематике. Работа со специальными словарями и поиск дополнительной информации. Терминологические особенности текстов по производственной тематике. Составление глоссария.</p> | практическое задание |
| ПК-9 | <p>знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации.</p> <p>уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе.</p> <p>владеть (иметь навык(и)): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности.</p> | <p>Эксплуатация производственного оборудования Авиационная промышленность Использование программного обеспечения и интернета в производственной сфере</p> | практическое задание |
| ПК-10 | <p>знать: нормы и узус переводящего языка.</p> <p>уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное</p> | <p>Эксплуатация производственного оборудования Авиационная</p> | практическое задание |

| | | | |
|--------------------------|--|--|-----------------------------------|
| | редактирование текста перевода. владеть (иметь навык(и)): навыками послепереводческого саморедактирования. | промышленность Использование программного обеспечения и интернета в производственной сфере | |
| ПСК-3.1 | знать: доминанты перевода специальных текстов уметь: выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм владеть: методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы | Основные принципы работы с текстами по производственной тематике. Работа со специальными словарями и поиск дополнительной информации. Терминологические особенности текстов по производственной тематике. Составление глоссария. | практическое задание |
| Промежуточная аттестация | | | Контрольно-измерительный материал |

*В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) умение применять на практике полученные знания, умения и навыки;
- 2) решать практические задачи в области перевода письменного текста по производственной тематике.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено.

19.2.1 Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения

| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|--|--------------------------------------|-------------------|
| <i>Перевод верно отражает содержание текста оригинала и не содержит грубых фактических ошибок. В переводе допускается наличие негрубых терминологических и стилистических ошибок, а также небольшого количества (2-3) пунктуационных или орфографических ошибок.</i> | <i>Достаточный уровень</i> | <i>Зачтено</i> |
| <i>Текст оригинала не понят или перевод содержит грубые фактические ошибки и искажения. Перевод изобилует терминологическими, орфографическими, пунктуационными и стилистическими ошибками.</i> | <i>Недостаточный уровень</i> | <i>Не зачтено</i> |

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольное задание №1

1. Выполните письменный перевод текста, отредактируйте и оформите перевод.

Security and privacy on the Internet

There are many benefits from an open system like the Internet, but one of the risks is that we are often exposed to hackers, who break into computer systems for fun, to steal information, or to spread viruses. So how do we go about making our online transactions secure?

Security on the Web

Security is crucial when you send confidential information online. Consider, for example, the process of buying a book on the Web. You have to type your credit card number into an order form which passes from computer to computer on its way to the online bookstore. If one of the intermediary computers is infiltrated by hackers, your data can be copied.

To avoid risks, you should set all security alerts to high on your web browser. Mozilla Firefox displays a lock when the website is secure and allows you to disable or delete cookies – small files placed on your hard drive by web servers so that they can recognize your PC when you return to their site.

If you use online banking services, make sure they use digital certificates – files that are like digital identification cards and that identify users and web servers. Also, be sure to use a browser that is compliant with SSL (Secure Sockets Layer), a protocol which provides secure transactions.

Email privacy

Similarly, as your mail travels across the Net, it is copied temporarily onto many computers in between. This means that it can be read by people who illegally enter computer systems.

The only way to protect a message is to put it in a sort of virtual envelope – that is, to encode it with some form of encryption. A system designed to send email privately is Pretty Good Privacy, a freeware program written by Phil Zimmerman.

Network security

Private networks can be attacked by intruders who attempt to obtain information such as Social Security numbers, bank accounts or research and business reports. To protect crucial data, companies hire security consultants who analyse the risks and provide solutions. The most common methods of protection are passwords for access control, firewalls, and encryption and decryption systems. Encryption changes data into a secret code so that only someone with a key can read it. Decryption converts encrypted data back into its original form.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме устного опроса (индивидуальный опрос, фронтальная беседа); письменных работ (выполнение практико-ориентированных заданий). Критерии оценивания приведены выше. Результаты текущей аттестации учитываются при выставлении оценки за промежуточную аттестацию.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования. Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков. При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.